

**Ф. А. Фаттух** (Минск, МГЛУ)

## ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Обучение русскоязычных студентов арабскому языку признается важным направлением в формировании мультикультурного глобального сообщества. Для достижения указанной приоритетной цели перед преподавателями встает проблема правильной разработки образовательного процесса. Важно отметить, что в существующих работах обучение арабскому языку рассматривается, как правило, в общей методике преподавания иностранных языков без выделения конкретных особенностей. Данное положение определяет актуальность разработки заявленной темы.

Для организации эффективного обучения русскоязычной аудитории арабскому языку важно соблюдение общепедагогических, дидактических и методических принципов. Как отмечает О. В. Прокуророва, вся методика иноязычного обучения должна быть нацелена на формирование общей установки на употребление лексических единиц и грамматических конструкций в продуктивной письменной и устной речи, а также на расширение лексического и грамматического запаса. Методика обучения должна опираться на осознание роли языковых единиц в коммуникации, что возможно только при условии формирования, поддержания и развития положительного психологического настроения обучающихся к изучению иностранного (в данном случае арабского) языка и культуры [4, л. 82].

По мнению исследователя, наибольшую ценность для методики обучения арабскому языку русскоязычных обучающихся представляют положения личностно-ориентированного подхода о самостоятельности, индивидуализированности, инициативности, альтернативности, коллективности и проектной направленности в учебной деятельности обучающихся, а также принципы занимательности и разнообразия [4, л. 82].

Самостоятельность в процессе обучения арабскому языку заключается в том, что обучающимся предоставляется значительная самостоятельность в организации образовательного процесса: от самостоятельного выбора лексики, подлежащей усвоению, до самостоятельного составления заданий по ее усвоению. Так, например, может быть предложено задание на самостоятельный перенос обучающимися изученных слов и выражений в новый контекст: обучающийся самостоятельно отбирает ряд изученных единиц, связанных по смыслу, и готовит на их основе пересказ книги или фильма. Задача остальных обучающихся состоит в том, чтобы высказывать предположения о том, какой именно источник лежит в основе сообщения, а также о том, чем могут быть объединены употребляемые в пересказе слова, выражения [4, л. 87].

Инициативность находит свое выражение в том, что обучающиеся получают возможность выступить в роли инициатора и/или организатора дискуссии, игры, викторины, связанной с изучаемым языковым материалом [4, л. 88].

Задание может быть сформулировано следующим образом: найди в рассказе, фильме, песне интересную тему, идею или проблему; подбери фразеологизмы, которые могут оказаться полезны при ее обсуждении; продумай шаги, с помощью которых можно подвести остальных обучающихся к употреблению задуманных фразеологизмов при обсуждении во время занятия.

Альтернативность (вариативность) учебной деятельности в процессе преподавания арабского языка в русскоязычной аудитории состоит в том, что преподаватель сталкивается с необходимостью подбирать разноуровневые задания для разных подгрупп и отдельных обучающихся с учетом их уровня обученности, индивидуальных особенностей. Иными словами, один и тот же языковой материал может изучаться по-разному разными подгруппами или отдельными слушателями [4, л. 89].

Коллективность и проектная направленность в учебной деятельности обучающихся предполагает активное использование в обучении интерактивного общения в различных его проявлениях: парного диалога, полилога, адресованных монологов и реакций на них, а также включение элементов проектной технологии, направленной на создание коллективного учебного продукта (составление глоссария по изучаемой теме, прочитанному художественному тексту, разработка глоссария по публикациям новостного издания, составление «языкового» профиля музыкального исполнителя на основе анализа его песен и т.д.).

Занимательность находит свое выражение в эффекте новизны, неожиданности, нестандартности предлагаемых к выполнению заданий. Для поддержания интереса обучающихся в курсе обучения арабскому языку могут использоваться различные интеллектуальные игры (фразеологическое лото, лексическое лото, кроссворды), творческие задания, ролевые игры и т.д.

Разнообразие является важным требованием к организации учебной деятельности. Оно касается отдельно взятых занятий, домашнего задания, а также всего комплекса занятий [4, л. 89]. Так, например, одно занятие может быть проведено в форме ролевой игры, другое направлено на решение учебного кейса, третье может представлять собой осуществление мини-проекта, четвертое – творческую мастерскую и т.д.

При разработке программы обучения арабскому языку русскоязычной аудитории Г. Ю. Ключева предлагает учитывать следующие факторы:

- требования учебной программы к содержанию курса;
- современные тенденции и изменения в арабском языке (лексический, грамматический, стилистический уровни);
- особенности обучающихся, их интересы, уровень возможности восприятия информации;
- уровень владения фоновыми знаниями;
- индивидуальные особенности личности обучающихся [2, л. 152].

В основу программы рекомендуется закладывать наряду с основополагающим положением соизучения языка и культуры следующие принципы:

1) принцип научности, который находит свое выражение в том, что в основе формирования лингвокультурной компетенции лежат достижения различных наук (педагогике, лингвистике, культурологии и методике);

2) принцип систематичности и последовательности, который реализуется в соблюдении при обучении арабскому языку базовых правил: от простого к сложному, от легкого к трудному, от известного к неизвестному, от близкого к далекому. Реализация данного принципа при обучении позволяет сформировать у обучающихся представление о языке как о системе, единицы которой в процессе обучения рассматриваются с точки зрения их коммуникативной значимости и функциональности;

3) принцип воспитывающего обучения, предполагающий, что знакомство русскоязычных обучающихся с богатством арабского языка оказывается непосредственно связано с формированием их мировоззрения, овладением ими нравственными нормами поведения, знакомством с моральными устоями общества, с формированием гармоничной личности;

4) принцип доступности (посильности), который предполагает учет возрастных особенностей обучающихся при отборе материала для того, чтобы предлагаемый к изучению материал по содержанию и объему был посилен обучающимся;

5) принцип индивидуализации, который должен учитываться при разработке заданий, организации проектной деятельности в процессе формирования лингвокультурной компетенции, при отборе проблемных ситуаций для обсуждения;

б) принцип интенсивности, направленный на поиск таких форм организации занятий, которые бы обеспечивали максимальный объем усвоения материала при минимальных сроках обучения;

7) принцип наглядности, предполагающий включение в процесс обучения речи разных видов наглядности и опор, компьютерных презентаций к занятиям. Для достижения эффективности обучения целесообразно использовать различные виды опор, как визуальные (картинки, фотографии), так и вербальные (словарные дефиниции, примеры употребления);

8) принцип прочности усвоения, состоящий в том, что в процессе обучения обучающиеся не только приобретают определенные знания, умения и навыки использования арабского языка, но и закрепляют, совершенствуют их, применяя в новых ситуациях общения [2, л. 153].

Расширить этот список принципов обучения иностранному языку предлагает Т. В. Феоктистова, добавив следующие:

- принцип концентризма;
- принцип функциональности;
- принцип ситуативно-тематической организации материала;
- принцип активности [5, с. 360].

Принцип концентризма определяет подачу языкового материала на занятиях, характеризующуюся многократным обращением к изученным ранее фразеологизмам с последующим расширением и углублением знаний.

Принцип функциональности основан на понятии функциональности, которое означает, что любая речевая единица, любая языковая форма выполняет в процессе коммуникации какие-либо речевые функции [3, с. 234]. Данный принцип при обучении арабскому языку подразумевает введение лексических единиц и грамматических конструкций в речь с учетом содержания высказывания.

Принцип ситуативно-тематической организации и подачи языкового материала, выражающийся в «отборе языкового материала и представлении его в качестве речевых образцов, соотнесенных с темами и ситуациями общения», позволит учащимся включать лексические единицы и грамматические конструкции в собственную речь, что будет способствовать реализации практической цели обучения [5, с. 361]. Данный принцип при обучении арабскому языку означает, что коммуникативная ситуация как основа учебного процесса моделируется в учебных условиях посредством соответственно отобранного языкового материала.

Принцип активности находит свое выражение в разработке таких упражнений, которые будут интересны обучающимся и смогут вовлечь их в учебную самостоятельную или совместную деятельность.

При составлении учебной программы курса по обучению русскоязычных обучающихся арабскому языку могут быть использованы следующие положения:

1) формирование лингвокультурной компетенции обучающихся через связь языка и культуры. Понимание языка как феномена культуры позволяет рассматривать лексическую единицу как единицу национально-культурной информации, выделить, по возможности, в ней культурный компонент;

2) определение задачи курса не столько в том, чтобы дать знания, сколько в том, чтобы заинтересовать учащегося в приобщении к культурному наследию, заложенному в изучаемом языке;

3) использование максимального количества имеющихся возможностей для достижения максимально высоких результатов в процессе обучения (межпредметные связи, интерактивные формы работы, проекты и т.д.);

4) при разработке курса и подготовке занятий опора на базовые культурные концепты и реалии, соотносимые с культурой изучаемого языка [2, л. 153–155].

Важным аспектом обучения арабскому языку признаются приемы организации данного обучения, которые понимаются как «конкретные действия и операции преподавателя, цель которых – сообщать знания, формировать навыки и умения, стимулировать учебную деятельность учащихся для решения частных задач процесса обучения» [1, с. 239].

При организации образовательного процесса могут быть использованы следующие группы приемов обучения:

- приемы, обеспечивающие овладение учебным предметом (словесные, наглядные, практические, проблемно-поисковые, индуктивные, дедуктивные). Их использование и сочетание на разных этапах занятия будет определяться поставленными задачами;

- приемы, стимулирующие и мотивирующие учебную деятельность (познавательные игры, проблемные ситуации, диспут, дискуссии, проекты, кейсы);

- приемы контроля учебной деятельности (устный и письменный контроль, тестирование) [2, л. 155–156].

Представление языкового материала русскоязычной аудитории обучающихся имеет специфические особенности, обусловленные методикой преподавания арабского языка как иностранного. Перед методистами и преподавателями-практиками стоит проблема отбора и минимизации языкового материала, используемого при обучении арабскому языку: что следует и чего не следует включать в учебные пособия и какая часть из включаемого материала должна входить в активную часть лексикона обучающегося, а какая – в пассивную (на уровне понимания).

Факторами, влияющими на отбор языкового материала, традиционно называются:

- 1) частотность употребления;
- 2) коммуникативная ценность;
- 3) стилистическая маркированность;
- 4) страноведческая ценность [7, с. 213].

Этот список должен быть дополнен такими факторами, как

- 5) тематический критерий;
- 6) степень сложности семантизации каждой конкретной единицы [7, с. 213].

Основными принципами отбора языкового материала в учебных целях, по мнению С. В. Чернышова, выступают следующие:

- принцип частотности употребления языковых единиц в речи носителями изучаемого языка;

- принцип семантической ценности;
- принцип коммуникативной и социокультурной значимости;
- принцип функционально-стилистической дифференциации;
- контекстный принцип;
- принцип учета ошибок, допускаемых при изучении фразеологии иностранных языков [6, л. 87].

С одной стороны, принцип частотности употребления языковых единиц в речи носителями изучаемого языка предполагает, что в словарь-минимум включаются наиболее употребительные, литературно-разговорные лексические единицы и грамматические конструкции. С другой стороны, курс обучения может быть нацелен на углубление и расширение работы по отработке фразеологического минимума. В этом случае представляется целесообразным знакомить обучающихся с единицами как нейтрального стиля, так и книжного и публицистического, с паронимическим и фразеологическим фондами языка, поскольку фразеологизмы, пословицы и поговорки способствуют разнообразию речи, придают ей яркость и особую выразительность.

Принцип семантической ценности состоит в том, что отбираемые для усвоения языковые единицы должны выражать наиболее важные понятия по той тематике, с которой встречается обучающийся в процессе изучения языка.

Принцип коммуникативной и социокультурной значимости предполагает учет степени коммуникативной нагрузки, соответствия языкового материала современному этапу развития изучаемого (арабского) языка, разнообразия ситуаций, в которых языковые единицы могут быть употреблены вне зависимости от изучаемых тем, а также учет национального своеобразия культуры стран изучаемого языка и родной культуры обучающихся.

В соответствии с принципом функционально-стилистической дифференциации введение языковых единиц в содержание обучения арабскому языку русскоязычной аудитории должно учитывать не только их страноведческую ценность, но и способность выступать в качестве средств, дифференцирующих функциональные стили речи.

Контекстный принцип предполагает отбор языковых единиц не в изоляции, но с учетом речевой ситуации, контекстного окружения.

Овладение лексикой и грамматикой арабского языка в русскоязычной аудитории должно проходить постепенно и основываться, прежде всего, на знании (понимании) семантики лексической единицы / функциональной характеристики грамматической конструкции, а информация о формальных особенностях фразеологической единицы должна даваться через восприятие семантики и обозначаемой ситуации общения, что соответствует принципам коммуникативной направленности обучения арабскому языку. Разработка комплекса упражнений должна быть направлена на формирование навыков и развитие умений восприятия, понимания и использования в речи языкового материала. Важным условием эффективной работы с языковым материалом в русскоязычной аудитории является опора на лингвистический, лингвокультурологический комментарий. При изучении языкового материала целесообразно использовать наглядность, визуализирующую актуальное значение и функцию лексической / грамматической единицы [7, с. 213].

Презентация лексических единиц и грамматических конструкций в целом сводится к следующим этапам:

- 1) раскрывается значение фразеологизма;
- 2) происходит его запоминание и использование в речи с помощью упражнений, текстов и т.п. [7].

Важнейшим моментом презентации языкового материала, служащим основой для последующего правильного воспроизведения в речи обучающихся, является семантизация. Например, для семантизации лексических единиц традиционно используются следующие приемы:

- 1) наглядный, т.е. объяснение значения слова / выражения путем показа изображений (рисунки, схемы, картины). Этот способ вызывает яркое представление о слове в сознании обучающихся, способствует его запоминанию.

2) толкование значений слов с использованием словарей;

3) подбор синонимичных и антонимичных единиц, значение которых уже известно обучающимся.

Каждый из указанных способов обладает своими достоинствами и недостатками, применяется к разным пластам лексики, но в практике обучения языку все они находят комплексное применение, дополняя и уточняя друг друга. Рекомендуется их сочетать с историко-культуроведческим, этимологическим, историко-лингвистическим комментариями, которые с точки зрения лингвокультурологического аспекта являются наиболее адекватными приемами семантизации [3].

Объяснение значения лексических единиц возможно с помощью перевода на родной язык студентов или язык-посредник. Также можно прибегнуть к описательному переводу, калькированию или буквальному переводу.

Таким образом, преподавание арабского языка для русскоязычной аудитории рекомендуется строить с учетом ситуативного контекста, который в значительной степени обусловлен культурными особенностями, национальными привычками, традициями. Данный контекст определяет выбор языковых средств в процессе межличностной и межкультурной коммуникации. Процесс обучения основывается на принципах системности, концентризма, функциональности и ситуативно-тематической организации материала, активности и наглядности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Азимов, Э. Г.* Новый словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : Икар, 2009. – 472 с.
2. *Клюева, Г. Ю.* Методика обучения лексике и фразеологии в культуроведческом аспекте: 5–6 класс : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Г. Ю. Клюева. – М., 2009. – 244 л.
3. *Пассов, Е. И.* Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: метод. пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева. – М.: Рус.яз. Курсы, 2010. – 568 с.
4. *Прокуророва, О. В.* Обучение английским фразеологизмам студентов II–III курсов языковых факультетов на материале домашнего чтения : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / О. В. Прокуророва. – Владимир, 2006. – 194 л.
5. *Феоктистова, Т. В.* Принципы обучения иностранных студентов в рамках предвузовской подготовки / Т. В. Феоктистова // Вестн. Казан. технолог.унта. – 2013. – № 21 – С. 359–362.
6. *Чернышов, С. В.* Методика обучения студентов старших курсов языковых вузов выразительности речи на основе фразеологии: английский язык : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / С. В. Чернышов. – Н. Новгород, 2008. – 209 л.
7. *Чумак, Л. М.* Методика преподавания русского языка как иностранного / Л. М. Чумак. – Минск : БГУ, 2009. – 303 с